

LIGJ
Nr.9841, datë 10.12.2007

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË GRANTIT NDËRMJET KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE ORET NL PËR FINANCIMIN E
PROJEKTIT “REHABILITIMI I INFRASTRUKTURËS SË UJIT NË VLORË””**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e grantit ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe ORET NL për financimin e projektit “Rehabilitimi i infrastrukturës së ujit në Vlorë”” në shumën 13 788 476 (trembëdhjetë milionë e shtatëqind e tetëdhjetë e tetë mijë e katërqind e shtatëdhjetë e gjashtë) euro.

Neni 2

Granti i transferohet Ndërmarrjes së Ujësjellës-Kanalizimeve, Vlorë, nëpërmjet marrëveshjes së grantit, që do të lidhet ndërmjet Ministrisë së Financave dhe kësaj ndërmarrjeje.

Neni 3

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.5563, datë 27.12.2007 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi**

MARRËVESHJE GRANTI

AL00012

ME VLERË 1 108 976 EURO

DATË 2007

Të nënshkruarit:

1. Stichting ORET, me zyrë të regjistruar në Hagë, (këtu referuar si ORET.nl); dhe
2. Qeveria e Republikës së Shqipërisë, e përfaqësuar nga Ministria e Financave, (këtu referuar si “Përfituesja e grantit”),

Ndërsa:

ORET.nl ka si mandat nga Qeveria e Holandës për të bërë të përdorshëm një grant për Përfituesen e grantit për financimin e pjesshëm të shumës totale, që duhet t’i paguhet shoqërisë Haskoning Nederland B.V., (këtu referuar si “Haskoning”), në përputhje me kontratën e datës 7 shkurt 2007 me Ministrinë e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit, (këtu referuar si “Punëdhënësi”), për shërbime këshillimi për “Projektin për rehabilitimin e infrastrukturës së ujit në Vlorë” me vlerë 1 865 000 euro, (këtu referuar si “Kontrata”),

kanë rënë dakord për sa më poshtë:

Neni 1

Ndihma financiare

1.1 ORET.nl do të vërë në përdorim një grant, (këtu referuar si “Granti”) deri në një shumë maksimale prej 1 108 976 eurosh (një milion e njëqind e tetë mijë e nëntëqind e shtatëdhjetë e gjashtë eurosh) për “Përfituesen e grantit”, sipas afateve dhe kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje.

1.2 Granti do të përdoret vetëm për qëllimin e pagesës së pjesshme të shumave për t’u disbursuar ndaj Haskoning sipas kontratës.

1.3 Çmimi i kontratës, përfshin edhe ndihmën teknike deri në një vlerë prej 551 360 eurosh, siç referohet në nenet 2.2 dhe 2.4 të kësaj Marrëveshjeje.

1.4 Çmimi i kontratës përfshin dhe kostot e financimit deri në një shumë prej 140 000 eurosh, siç referohet në nenet 2.2 dhe 2.5 të kësaj Marrëveshjeje.

1.5 Çmimi i kontratës përfshin edhe rezervat deri në një shumë prej 100 000 eurosh, siç referohet në nenet 2.2 dhe 2.6 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2

Kushtet për disbursim

2.1 Financimi i shumës së kontratës do të jetë si vijon:

1 108 976 euro	nga granti;
756 024 euro	nga një hua tregtare, (këtu referuar si “Huaja”) për t’u dhënë nga një bankë ING, (këtu referuar si “Banka”), e cila duhet të jetë e pranueshme për ORET.nl.
1 865 000 euro	

2.2 Pagimi i shumës së kontratës do të jetë, si vijon:

279 750 euro	pagesë e menjëhershme, e pjesshme, nga të cilat 186 500 euro janë nga granti dhe 93 250 janë nga huaja, në përputhje me nenin 2.3 të kësaj Marrëveshjeje;
700 640 euro	pagesa progresive nga të cilat 260 706 euro janë, nga granti dhe 439 934 janë nga huaja, në përputhje me nenin 2.4 të kësaj Marrëveshjeje;
551 360 euro	ndihmë teknike, nga të cilat 413 520 euro janë nga granti dhe 137 840 janë nga huaja, në përputhje me nenet 1.3 dhe 2.4 të kësaj Marrëveshjeje;
140 000 euro	kosto financimi, nga të cilat 105 000 euro janë nga granti dhe 35 000 janë nga huaja, në përputhje me nenet 1.4 dhe 2.5 të kësaj Marrëveshjeje;
93 250 euro	pagesa përfundimtare pas paraqitjes së një certificate përfundimtare përmbushjeje, nga të cilat 93 250 euro janë nga granti, në përputhje me nenin 2.7 të kësaj Marrëveshjeje;
100 000 euro	shuma maksimale për rezervë, nga të cilat 50 000 euro janë nga granti dhe 50 000 janë nga huaja, në përputhje me nenet 1.5 dhe 2.6 të kësaj Marrëveshjeje;
1 865 000 euro	

2.3 Pagesa e parë sipas grantit do të disbursohet, vetëm pasi të jenë përmbushur paraprakisht kushtet në vijim, në një formë dhe lëndë të kënaqshme për ORET.nl:

a) ORET.nl të ketë marrë nga Përfituesja e grantit këtë Marrëveshje, të nënshkruar dhe të datuar siç duhet nga Përfituesja e grantit. Kjo do të jetë brenda 6 muajve, pasi Përfitueses së grantit t’i jetë ofruar kjo Marrëveshje. Kjo datë mund të shtyhet më tej vetëm një herë, siç përshkruhet në

rregulloren e ORET.nl;

b) ORET.nl të ketë marrë njoftim me shkrim nga Banka se huaja ka hyrë në fuqi dhe se tërheqjet sipas huasë tashmë lejohen;

c) ORET.nl të ketë marrë nga Haskoning garancinë origjinale bankare për shumën e pagesës së menjëhershme të pjesshme për t'u paguar nga granti (këtu referuar si "Garancia"), e cila do të jetë në një formë dhe lëndë të kënaqshme për ORET.nl, por në çdo rast duke parashikuar dispozita që përcaktojnë se ORET.nl është e vetmja Palë që mund të ngrejë një pretendim sipas garancisë për dhe në emër të Përfitueses së grantit dhe se Përfituesja e grantit autorizon këtu ORET.nl për të ngritur pretendime të tilla në emër të saj;

d) ORET.nl të ketë marrë pohimin me shkrim nga Përfituesja e grantit që granti është siguruar për impiantin e ujit në Vlorë dhe që impianti i ujit në Vlorë përjashtohet nga çfarëdo pagesë taksash, shlyerjesh apo pagesash të herëpashershme ndaj përfitueses së grantit si kthim për grantin;

e) ORET.nl të ketë marrë pohimin me shkrim nga Përfituesja e grantit që humbjet nga kursi i këmbimit, të cilat mund të ndodhin për shkak të pagesës së interesave, shlyerjeve kryesore apo pagesave të tjera të herëpashershme në lidhje me huanë, nuk do të jenë barrë mbi impiantin e ujit në Vlorë;

f) ORET.nl të ketë marrë pohimin me shkrim që bashkia e Vlorës ka deklaruar se rritjet e nevojshme të tarifave të ujit, me qëllim funksionimin financiar të qëndrueshëm dhe të përshtatshëm të impiantit të ujit në Vlorë, do të pranohen;

g) ORET.nl të ketë marrë një letër për deklarimin e qëllimit nga aktorët e ndryshëm të përfshirë, ku ata të deklarojnë se kanë për qëllim që të hartojnë dhe miratojnë një plan të përbashkët veprimi brenda 12 muajve, pasi ORET.nl të ketë marrë këtë Marrëveshje të nënshkruar dhe datuar siç duhet nga Përfituesja e grantit. Aktorët e ndryshëm të përfshirë janë: impianti i ujit në Vlorë, bashkia e Vlorës, prefektura e Vlorës, baseni i lumit Vjosa dhe Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit;

h) ORET.nl të ketë marrë nga Hakpark B.V. (Shoqëria më e fundit aksionare e Hak International B.V.) një kopje të garancisë së përmbushjes për zbatimin e kontratës, ku të përcaktohet se Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit është e vetmja Palë që ka të drejtë të ngrejë një pretendim sipas garancisë së përmbushjes.

Kushtet me përparësi të nenit 2.3 nga "b" deri në "h", duhet të përmbushen brenda gjashtë muajve që nga data që ORET.nl ka marrë këtë Marrëveshje granti, të nënshkruar dhe datuar siç duhet nga Përfituesja e grantit.

2.4 Pagesat progresive dhe pagesat për ndihmën teknike do të bëhen, vetëm pasi ORET.nl të ketë marrë, në një formë dhe lëndë të pranueshme për të, dokumentet në vijim:

a) një kërkesë me shkrim për pagesën nga Haskoning, përfshirë këtu edhe faturat tregtare përkatëse;

b) një pohim me shkrim nga Banka që pjesa e çdo pagese nga huaja është paguar. Pagesat e pjesshme, nëse ka, të bëra sipas nenit 2.2 të kësaj Marrëveshjeje do të bëhen *pro rata parte* nga granti dhe huaja;

c) një kërkesë për tërheqje nga Përfituesja e grantit;

d) brenda 7 muajve, pasi ORET.nl të ketë marrë këtë Marrëveshje të nënshkruar dhe të datuar siç duhet, ORET.nl do të marrë një analizë të procesit paraprirës si në Korçë, ashtu edhe në Vlorë, në të cilin Haskoning Nederland B.V. tregon fuqizimin institucional në impiantin e ujit të Vlorës;

e) brenda 12 muajve, pasi ORET.nl të ketë marrë këtë Marrëveshje të nënshkruar dhe të datuar siç duhet, ORET.nl do të marrë një projekt të hollësishëm që do të përfshijë një plan të përbashkët veprimi, i cili përmban:

i) masat për mbrojtjen e zonës së burimit natyror të Ujit të Ftohtë;

ii) masat sanitare shitesë dhe punimet në zonën e burimit;

iii) lidhjet shitesë nëpër shtëpi për shtrimin e tubacioneve në vetë qytetin e Vlorës.

Projekti i hollësishëm do të hartohet dhe përfundohet me përfshirjen e impiantit të ujit në Vlorë që do të duhet të japë miratimin, në përputhje me përparësitë e veta dhe me planin e investimeve. Plani i përbashkët i veprimit, duke përfshirë masat dhe veprimet që rrjedhin nga ai për aktorët e ndryshëm të përfshirë, do të miratohet nga impianti i ujit në Vlorë, bashkia e Vlorës, prefektura e Vlorës, baseni i lumit Vjosa dhe Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit.

2.5 Në lidhje me kostot e financimit, disbursimet do të bëhen sipas grantit dhe huasë deri në një shumë maksimale, siç tregohet sipas neneve 1.4 dhe 2.2, pas paraqitjes së faturave të tanishme të institucioneve financiare përkatëse.

2.6 Brenda kontratës bëhet një parashikim për “Rezervat”, siç tregohet në nenet 1.5 dhe 2.2 të kësaj Marrëveshjeje. Në lidhje me rezervat, disbursimet do të bëhen vetëm pas një kërkesë paraprake me shkrim nga Haskoning dhe pasi faturat tregtare korresponduese të jenë miratuar nga ORET.nl. Përdorimi i këtyre fondeve pa një kërkesë paraprake me shkrim, faturat korresponduese dhe miratimin e ORET.nl do t’i përjashtojë ato nga pagesa, nga burimet e grantit.

2.7 Pagesa përfundimtare, siç tregohet në nenin 2.2 të kësaj Marrëveshjeje, do të bëhet vetëm pasi ORET.nl të ketë marrë brenda 6 muajve pas përfundimit të zbatimit të kontratës, në një formë dhe lëndë të kënaqshme për të, dokumentet në vijim:

- a) certifikatën përfundimtare të përmbushjes së nënshkruar në mënyrën e duhur;
- b) kërkesën me shkrim për pagesë nga Haskoning, ku të përfshihen edhe faturat tregtare korresponduese;
- c) konfirmimin nga banka se është paguar kësti i fundit i huasë;
- d) raportin përfundimtar dhe dokumentacionin në përputhje me rregulloren e ORET.nl;
- e) deklaratën përfundimtare të kontrollit financiar në përputhje me rregulloren e ORET.nl;
- f) kërkesën për të përcaktuar shumën përfundimtare të grantit, pas së cilës ORET.nl do të japë vendimin e vet për Haskoning pas përcaktimit të shumës përfundimtare të grantit.

2.8 Pagesa përfundimtare mund të bëhet më herët, pas përmbushjes së zbatimit të kontratës, pas paraqitjes nga Haskoning përpara ORET.nl të një garancie bankare, në një formë dhe lëndë të pranueshme për të, për shumën e pagesës përfundimtare. ORET.nl do të marrë brenda 6 muajve pas përmbushjes së zbatimit të kontratës, dokumentet siç përcaktohet në nenin 2.7 të kësaj Marrëveshjeje.

2.9 Në rast se gjatë periudhës së disbursimit:

- i) Banka do të refuzonte të bënte tërheqje (të mëtejshme) sipas huasë dhe/ose do të pezullonte, mbyllte, anulonte apo përshpejtonte huanë, apo nëse Përfituesja e grantit nuk arrin të përmbushë detyrimet e deklaruara në Marrëveshjen e tanishme të grantit; dhe/ose
- ii) Qeveria e Holandës udhëzon ORET.nl që të mos respektojë më kërkesat për tërheqje sipas grantit AL00012 dhe/ose AL00013; dhe/ose
- iii) Kontrata do të zbatohet në përputhje me kontratën që është nënshkruar nga A.Hak International B.V. për zbatimin e punimeve. Nëse gjatë periudhës së disbursimit njëra nga këto kontrata nuk zbatohet apo bëhet vetëm pjesërisht e zbatuar; dhe/ose
- iv) Haskoning nuk përmbush detyrimet e saj në përputhje me rregulloren e ORET.nl, vendimin dhe Marrëveshjen e grantit.

ORET.nl ka të drejtë:

- të refuzojë tërheqjet (e mëtejshme) sipas grantit;
- të kërkojë që Përfituesja e grantit të rimburojë ORET.nl shumën përmbledhëse të tërhequr deri atëherë sipas grantit dhe Përfituesja e grantit do të bëjë kështu pas kërkesës së parë me shkrim nga ORET.nl. Shuma në fjalë nuk do të rritet as nga interesat e as nga ndonjë mënyrë tjetër.

Neni 3

Tërheqjet, pagesa

3.1 Përfituesja e grantit autorizon këtu në mënyrë të përvokueshme ORET.nl që të bëjë pagesa sipas grantit deri në shumën 1 108 976 euro ndaj Haskoning, në përputhje me nenin 1 të kësaj Marrëveshjeje.

3.2 Asnjë disbursim nuk do të lejohet pas datës 31 tetor 2009, përveçse kur ORET.nl informon Përfituesen e grantit për një datë të mëvonshme në lidhje me këtë.

Neni 4

Këshillimet

4.1 Për sa kohë do të jenë në fuqi kushtet e kësaj Marrëveshjeje, Përfituesja e grantit dhe ORET.nl do t'i japin njëra-tjetrës informacion të tillë siç mund të kërkohet në mënyrë të arsyeshme për zbatimin dhe administrimin e grantit.

4.2 Çfarëdo shtese ndaj dispozitave të kësaj Marrëveshjeje duhet të jetë rënë dakord me shkrim.

Neni 5

Vështrim i përgjithshëm i disbursimeve

ORET.nl do t'i dërgojë Përfitueses së grantit, pas një kërkesë me shkrim nga kjo e fundit, një vështrim të përgjithshëm të disbursimeve të bëra nga ORET.nl në lidhje me grantin.

Neni 6

Caktimi

Granti do të përdoret vetëm për qëllimin e financimit të veprimtarive të kontratës. Duke qenë se përdorimi i këtij granti vetëm për kontratën, si edhe i kufizuar në qëllimet e rëna dakord siç janë përcaktuar në këtë Marrëveshje, Përfituesja e grantit nuk do t'i delegojë apo transferojë në ndonjë mënyrë tjetër cilëndo nga të drejtat e saj sipas kësaj Marrëveshjeje, kundrejt një pale të tretë. Nëse një palë e tretë do të përfuturonte, premtonte, zgjeronte apo bashkëngjiste me anë të ligjit, kontratës apo në çdo formë tjetër qoftë, cilëndo nga të drejtat e Përfitueses së grantit, detyrimi i ORET.nl për të bërë të përdorshëm grantin apo çdo pjesë të tij do të përfundojë menjëherë dhe *iso facto*.

Neni 7

Kostot dhe tarifat

7.1 Është rënë dakord këtu që të gjitha taksat, detyrimet nga importi dhe detyrime të tjera të Republikës së Shqipërisë të lidhura me veprimtaritë e financuara nga granti dhe nga huaja do të mbahen plotësisht nga autoritetet përkatëse të Republikës së Shqipërisë dhe nuk do të merren nga granti apo huaja nën asnjë rrethanë.

7.2 Tatimi mbi Vlerën e Shtuar (TVSH) mbi mallrat dhe/ose shërbimet e blera në vend do të rregullohen sipas rregullave të Republikës së Shqipërisë mbi TVSH-në.

7.3 Personeli ndërkombëtar i punësuar nga Haskoning do të përjashtohet nga të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera të vëna nga Shqipëria në lidhje me shpërblimet e paguara ndaj tyre nga Haskoning.

Neni 8

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

8.1 Në rast se lind ndonjë mosmarrëveshje ndërmjet ORET.nl dhe Përfitueses së grantit në lidhje me interpretimin, zbatimin apo vënien në jetë të Marrëveshjes, ORET.nl dhe Përfituesja e grantit do të përpiqen së pari që ta zgjidhin atë përmes negociatash.

8.2 Çfarëdo mosmarrëveshje, kundërshtim apo pretendim që lind nga apo në lidhje me interpretimin, zbatimin apo përbushjen e kësaj kontrate, duke përfshirë ekzistencën e saj, vlefshmërinë apo përfundimin, do të zgjidhet me anë të arbitrit përfundimtar e të detyrueshëm në përputhje me rregullat opsionale të Gjykatës së Përhershme të Arbitrazhit për arbitrimin e mosmarrëveshjeve ndërmjet dy Palëve, nga të cilat vetëm njëra është shtet, siç janë në fuqi në datën e kësaj Marrëveshjeje. "Rregullat opsionale për arbitrimin e mosmarrëveshjeve ndërmjet dy Palëve, nga të cilat vetëm njëra është shtet" të Gjykatës së Përhershme të Arbitrazhit, janë të zbatueshme në këtë kontekst.

8.3 Numri i gjyqtarëve të arbitrazhit do të jetë tre. Gjyqtari kryesor i arbitrazhit nuk do të jetë me kombësinë e asnjërës nga Palët.

8.4 Gjuha që do të përdoret në procedimet e arbitrit do të jetë anglishtja.

8.5 Autoriteti emëruar do të jetë Sekretari i Përgjithshëm i Gjykatës së Përhershme të Arbitrazhit. Vendi i arbitrit do të jetë në Hagë, Holandë. Kjo Marrëveshje për t'iu nënshtuar arbitrazhit përbën një heqje të cilësdo të drejtë imuniteti nga zbatimi për të cilën njëra nga Palët mund të kishte të drejtë në lidhje me zbatimin e çfarëdo vendimi të dhënë nga një gjykatë arbitrazhi, i dhënë në përputhje me këtë Marrëveshje.

Mungon neni 9

Neni 10

Selia

Për përmbushjen e kësaj Marrëveshjeje dhe për t'i shërbyer procesit ligjor, Përfituesja e grantit zgjedh si seli ambasadën e Republikës së Shqipërisë në Hagë, Holandë dhe ORET.nl zgjedh selinë në zyrat e saj në Hagë, Holandë.

Neni 11

Ligji rregullues

Kjo Marrëveshje dhe interpretimi i cilësdo dispozite të saj, do të rregullohet nga ligji i Holandës.

Neni 12

Emërtimi i monedhës

ORET.nl ruan të drejtën për të përmbushur detyrimet e veta, atje ku është e zbatueshme, në monedhën e përshkruar ligjërisht në Holandë në kohën e pagesës.

Neni 13

Transparenca

Palët në këtë Marrëveshje, as nuk do t'i ofrojnë e as do t'i japin një pale të tretë dhe as do t'i kërkojnë, nuk do të pranojnë apo nuk do të marrin premtim drejtpërdrejt apo tërthorazi, apo në favor të një pale të tretë asnjë dhuratë apo pagesë, shpërblim apo përfitim të çfarëdo lloji, i cili do të cilësohet ose mund të cilësohet si praktikë e paligjshme apo korruptive. Çfarëdo praktike e tillë do të përbënte bazë për anulimin e kësaj Marrëveshjeje apo një pjese të saj.

Neni 14

Njoftimet

Të gjitha njoftimet, deklaratat, kërkesat dhe komunikimet e tjera në lidhje me këtë Marrëveshje do të bëhen në gjuhën anglisht dhe do të drejtohen, përveçse kur tregohet ndryshe në këtë Marrëveshje, në adresat si vijon:

Në rastin e njoftimit të Përfitueses së grantit:

Qeveria e Republikës së Shqipërisë

Ministria e Financave

Bulevardi "Dëshmorët e Kombit", nr.4

Tiranë

Republika e Shqipërisë

Në rastin e njoftimit të Punëdhënësit:

Qeveria e Republikës së Shqipërisë

Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit

Sheshi "Skënderbej", nr.5

Tiranë
Republika e Shqipërisë

Në rastin e njoftimit të ORET.nl:
ORET.nl
P.O. Box 30715
2500 GS The Hague
the Netherlands

Në dëshmi sa më sipër, Palët në këtë Marrëveshje, duke vepruar secila përmes përfaqësuesve të saj të autorizuar siç duhet, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje në dy kopje origjinale.

ORET.nl
Qeveria e Republikës së Shqipërisë
përfaqësuar nga
Ministria e Financave
Data:
Emri:
Titulli:

MARRËVESHJE GRANTI

AI00013
Me vlerë 12 679 500 euro
Datë 2007

Të nënshkruarit:

1. Stichting ORET, me zyrë të regjistruar në Hagë, (këtu referuar si ORET.nl); dhe
2. Qeveria e Republikës së Shqipërisë, e përfaqësuar nga Ministria e Financave, (këtu referuar si “Përfituesja e grantit”),

Ndërsa:

ORET.nl ka si mandat nga Qeveria e Holandës për të bërë të përdorshëm një grant për Përfituesen e grantit për financimin e pjesshëm të shumës totale për t’iu paguar shoqërisë A.Hak International B.V., (këtu referuar si “Hak”), në përputhje me kontratën e datës 9 shkurt 2007, dhe si shtesë nr.1 e kontratës së datës 2 prill 2007, dhe si shtesë nr.2 e kontratës së datës 30 prill 2007 me Ministrinë e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit, (këtu referuar si “Punëdhënësi”), për furnizimin e “Projektit për rehabilitimin e infrastrukturës së ujit në Vlorë”, me vlerë 24 371 000 euro, (këtu referuar si “Kontrata”),

kanë rënë dakord për sa vijon:

Neni 1

Ndihma financiare

1.1 ORET.nl do të vërë në përdorim një grant, (këtu referuar si “Granti”) deri në një shumë maksimale prej 12 679 500 eurosh (dymbëdhjetë milionë e gjashtëqind e shtatëdhjetë e nëntë mijë e pesëqind eurosh) për “Përfituesen e grantit”, sipas afateve dhe kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje.

1.2 Granti do të përdoret vetëm për qëllimin e pagesës së pjesshme të shumave për t’u disbursuar ndaj Hak sipas kontratës.

1.3 Çmimi i kontratës përfshin dhe kostot e financimit deri në një shumë prej 1 899 892 eurosh, siç referohet në nenet 2.2 dhe 2.5 të kësaj Marrëveshjeje.

1.4 Çmimi i kontratës përfshin edhe rezervat deri në një shumë prej 343 000 eurosh, siç referohet në nenet 2.2 dhe 2.6 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2 Kushtet për disbursim

2.1 Financimi i shumës së kontratës do të jetë, si vijon:

12 679 500 euro	nga granti;
11 691 500 euro	nga një hua tregtare, (këtu referuar si “Huaja”) për t’u dhënë nga një bankë ING, (këtu referuar si “Banka”).
24 371 000 euro	

2.2 Pagimi i shumës së kontratës do të jetë, si vijon:

3 655 650 euro	pagesë e menjëhershme e pjesshme, nga të cilat 2 437 100 euro janë nga granti dhe 1 218 550 janë nga huaja, në përputhje me nenin 2.3 të kësaj Marrëveshjeje;
17 253 908 euro	pagesa progresive, nga të cilat 7 255 931 euro janë nga granti dhe 9 997 977 janë nga huaja, në përputhje me nenin 2.4 të kësaj Marrëveshjeje;
1 899 892 euro	kosto financimi, nga të cilat 1 424 919 euro janë nga granti dhe 474 973 janë nga huaja, në përputhje me nenet 1.3 dhe 2.5 të kësaj Marrëveshjeje;
1 218 550 euro	pagesa përfundimtare pas paraqitjes së një certificate përfundimtare përmbushjeje, nga të cilat 1 218 550 euro janë nga granti, në përputhje me nenin 2.7 të kësaj Marrëveshjeje;
343 000 euro	shuma maksimale për rezervë, nga të cilat 343 000 euro janë nga granti, në përputhje me nenet 1.4 dhe 2.6 të kësaj Marrëveshjeje;
24 371 000 euro	

2.3 Pagesa e parë sipas grantit do të disbursohet vetëm pasi të jenë përmbushur paraprakisht kushtet në vijim, në një formë dhe lëndë të kënaqshme për ORET.nl:

a) ORET.nl të ketë marrë nga Përfituesja e grantit këtë Marrëveshje, të nënshkruar dhe të datuar siç duhet nga Përfituesja e grantit. Kjo do të jetë brenda 6 muajve, pasi Përfitueses së grantit t’i jetë ofruar kjo Marrëveshje. Kjo datë mund të shtyhet më tej vetëm një herë, siç përshkruhet në rregulloren e ORET.nl;

b) ORET.nl të ketë marrë njoftim me shkrim nga banka se huaja ka hyrë në fuqi dhe se tërheqjet sipas huasë tashmë lejohen;

c) ORET.nl të ketë marrë nga Hak garancinë origjinale bankare për shumën e pagesës së menjëhershme të pjesshme për t’u paguar nga granti (këtu referuar si “Garancia”), e cila do të jetë në një formë dhe lëndë të kënaqshme për ORET.nl, por në çdo rast duke parashikuar dispozita që përcaktojnë se ORET.nl është e vetmja Palë që mund të ngrejë një pretendim sipas garancisë për dhe në emër të Përfitueses së grantit dhe se Përfituesja e grantit autorizon këtu ORET.nl për të ngritur pretendime të tilla në emër të saj;

d) ORET.nl të ketë marrë pohimin me shkrim nga Përfituesja e grantit që granti është siguruar për impiantin e ujit në Vlorë dhe që impianti i ujit në Vlorë përjashtohet nga çfarëdo pagese taksash, shlyerjesh apo pagesash të herëpashershme ndaj Përfitueses së grantit si kthim për grantin;

e) ORET.nl të ketë marrë pohimin me shkrim nga Përfituesja e grantit që humbjet nga kursi i këmbimit, të cilat mund të ndodhin për shkak të pagesës së interesave, shlyerjeve kryesore apo pagesave të tjera të herëpashershme në lidhje me huanë, nuk do të jenë barrë mbi impiantin e ujit në Vlorë;

f) ORET.nl të ketë marrë pohimin me shkrim që bashkia e Vlorës ka deklaruar se rritjet e nevojshme të tarifave të ujit, me qëllim funksionimin financiar të qëndrueshëm dhe të përshtatshëm të impiantit të ujit në Vlorë, do të pranohen;

g) ORET.nl të ketë marrë një letër për deklarimin e qëllimit nga aktorët e ndryshëm të përfshirë, ku ata të deklarojnë se kanë për qëllim që të hartojnë dhe miratojnë një plan të përbashkët veprimi brenda 12 muajve, pasi ORET.nl të ketë marrë këtë Marrëveshje të nënshkruar dhe datuar siç duhet nga Përfituesja e grantit. Aktorët e ndryshëm të përfshirë janë: impianti i ujit në Vlorë, bashkia e Vlorës, prefektura e Vlorës, baseni i lumit Vjosa dhe Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit;

h) ORET.nl të ketë marrë nga Hakpark B.V. (Shoqëria më e fundit aksionare e Hak International B.V.) një kopje të garancisë së përmbushjes për zbatimin e kontratës, ku të përcaktohet se Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit është e vetmja Palë që ka të drejtë të ngrejë një pretendim sipas garancisë së përmbushjes.

Kushtet me përparësi të nenit 2.3 nga “b” deri në “h” duhet të përmbushen brenda gjashtë muajve që nga data që ORET.nl ka marrë këtë Marrëveshje të grantit të nënshkruar dhe datuar siç duhet nga Përfituesja e grantit.

2.4 Pagesat progresive dhe pagesat për ndihmën teknike, do të bëhen vetëm pasi ORET.nl të ketë marrë, në një formë dhe lëndë të pranueshme për të, dokumentet në vijim:

a) një kërkesë me shkrim për pagesën nga Hak, përfshirë këtu edhe faturat tregtare përkatëse, si dhe një kopje të faturës së transportit, nëse është rasti;

b) një pohim me shkrim nga banka që është paguar pjesa e çdo pagese nga huaja. Pagesat e pjesshme, nëse ka, të bëra sipas nenit 2.2 të kësaj Marrëveshjeje, do të bëhen *pro rata parte* nga granti dhe huaja;

c) një kërkesë për tërheqje nga Përfituesja e grantit;

d) brenda 7 muajve, pasi ORET.nl të ketë marrë këtë Marrëveshje të nënshkruar dhe të datuar siç duhet, ORET.nl do të marrë një analizë të procesit paraprak si në Korçë, ashtu edhe në Vlorë në të cilin Haskoning Nederland B.V. tregon fuqizimin institucional në impiantin e ujit të Vlorës;

e) brenda 12 muajve, pasi ORET.nl të ketë marrë këtë Marrëveshje të nënshkruar dhe të datuar siç duhet, ORET.nl do të marrë një projekt të hollësishëm që do të përfshijë një plan të përbashkët veprimi, i cili përmban:

1. masat për mbrojtjen e zonës së burimit natyror të Ujit të Ftohtë;

2. masat sanitare shtesë dhe punimet në zonën e burimit;

3. lidhjet shtesë nëpër shtëpi për shtrimin e tubacioneve në vetë qytetin e Vlorës.

Projekti i hollësishëm do të hartohet dhe përfundohet me përfshirjen e impiantit të ujit në Vlorë që do të duhet të japë miratimin në përputhje me përparësitë e veta dhe me planin e investimeve. Plani i përbashkët i veprimit, duke përfshirë masat dhe veprimet që rrjedhin nga ai për aktorët e ndryshëm të përfshirë, do të miratohet nga impianti i ujit në Vlorë, bashkia e Vlorës, prefektura e Vlorës, baseni i lumit Vjosa dhe Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit.

2.5 Në lidhje me kostot e financimit, disbursimet do të bëhen sipas grantit dhe huasë deri në një shumë maksimale siç tregohet sipas neneve 1.3 dhe 2.2, pas paraqitjes së faturave të tanishme të institucioneve financiare përkatëse.

2.6 Brenda shtesës nr.1 bëhet një parashikim për “Rezervat”, siç tregohet në nenet 1.4 dhe 2.2 të kësaj Marrëveshjeje. Në lidhje me rezervat, disbursimet do të bëhen vetëm pas një kërkesë paraprake me shkrim nga Hak dhe pasi faturat tregtare korresponduese dhe, kur është rasti, fatura e transportit, të jenë miratuar nga ORET.nl. Përdorimi i këtyre fondeve pa një kërkesë paraprake me shkrim, faturat korresponduese dhe miratimi i ORET.nl do t’i përjashtojë ato nga pagesat, nga burimet e grantit.

2.7 Pagesa përfundimtare, siç tregohet në nenin 2.2 të kësaj Marrëveshjeje, do të bëhet vetëm pasi ORET.nl të ketë marrë brenda 6 muajve pas përfundimit të zbatimit të kontratës, në një formë dhe lëndë të kënaqshme për të, dokumentet në vijim:

a) certifikatën përfundimtare të përmbushjes, të nënshkruar në mënyrën e duhur;

b) kërkesën me shkrim për pagesë nga Hak, ku të përfshihen edhe faturat tregtare korresponduese, dhe nëse është rasti, faturën e transportit;

c) konfirmimin nga banka se është paguar kësti i fundit i huasë;

d) raportin përfundimtar dhe dokumentacionin në përputhje me rregulloret e ORET.nl;

e) deklaratën përfundimtare të kontrollit financiar në përputhje me rregulloret e ORET.nl;

f) kërkesën për të përcaktuar shumën përfundimtare të grantit, pas së cilës ORET.nl do të japë vendimin e vet për Hak, pas përcaktimit të shumës përfundimtare të grantit.

2.8 PAGESA përfundimtare mund të bëhet më herët, pas përmbushjes së zbatimit të kontratës, pas paraqitjes nga Hak përpara ORET.nl të një garancie bankare, në një formë dhe lëndë të pranueshme për të, për shumën e pagesës përfundimtare. ORET.nl do të marrë brenda 6 muajve pas përmbushjes së zbatimit të kontratës, dokumentet siç përcaktohet në nenin 2.7 të kësaj Marrëveshjeje.

2.9 Në rast se gjatë periudhës së disbursimit:

i) Banka do të refuzonte të bënte tërheqje (të mëtejshme) sipas huasë dhe/ose do të pezullonte, mbyllte, anulonte apo përshpejtonte huanë apo, nëse Përfituesja e grantit nuk arrin të përmbushë detyrimet e deklaruara në këtë Marrëveshjeje granti; dhe/ose

ii) Qeveria e Holandës udhëzon ORET.nl që të mos respektojë më kërkesat për tërheqje sipas grantit AL00012 dhe/ose AL00013; dhe/ose

iii) Kontrata do të zbatohet në përputhje me kontratën që është nënshkruar nga Haskoning Nederland B.V. për kryerjen e shërbimeve. Nëse gjatë periudhës së disbursimit njëra nga këto kontrata nuk zbatohet apo bëhet vetëm pjesërisht e zbatuar; dhe /ose

iv) Hak nuk përmbush detyrimet e saj në përputhje me rregulloret e ORET.nl, vendimin dhe Marrëveshjen e grantit.

ORET.nl ka të drejtë:

- të refuzojë tërheqjet (e mëtejshme) sipas grantit;

- të kërkojë që Përfituesja e grantit të rimbursojë ORET.nl shumën përmbledhëse të tërhequr deri atëherë sipas grantit dhe Përfituesja e grantit do të bëjë kështu pas kërkesës së parë me shkrim nga ORET.nl. Shuma në fjalë nuk do të rritet as nga interesat e as nga ndonjë mënyrë tjetër.

Neni 3

Tërheqjet, pagesa

3.1 Përfituesja e grantit autorizon këtu në mënyrë të përvokueshme ORET.nl që të bëjë pagesa sipas grantit deri në shumën 12 679 500 euro, në përputhje me nenin 1 të kësaj Marrëveshjeje.

3.2 Asnjë disbursim nuk do të lejohet pas datës 31 tetor 2009, përveçse kur ORET.nl informon Përfituesen e grantit për një datë të mëvonshme në lidhje me këtë.

Neni 4

Këshillimet

4.1 Për sa kohë do të jenë në fuqi kushtet e kësaj Marrëveshjeje, Përfituesja e grantit dhe ORET.nl do t'i japin njëra-tjetrës informacion të tillë siç mund të kërkohet në mënyrë të arsyeshme për zbatimin dhe administrimin e grantit.

4.2 Çfarëdolloj shtese ndaj dispozitave të kësaj Marrëveshjeje duhet të jetë rënë dakord me shkrim.

Neni 5

Vështrim i përgjithshëm i disbursimeve

ORET.nl do t'i dërgojë Përfitueses së grantit, pas një kërkesë me shkrim nga kjo e fundit, një vështrim të përgjithshëm të disbursimeve të bëra nga ORET.nl në lidhje me grantin.

Neni 6

Caktimi

Granti do të përdoret vetëm për qëllimin e financimit të veprimtarive të kontratës. Duke qenë se përdorimi i këtij granti vetëm për kontratën, si edhe i kufizuar në qëllimet e rëna dakord siç janë përcaktuar në këtë Marrëveshjeje, Përfituesja e grantit nuk do t'i delegojë apo transferojë në ndonjë mënyrë tjetër cilëndo nga të drejtat e saj sipas kësaj Marrëveshjeje, kundrejt një pale të tretë. Nëse një palë e tretë do të përftonte, premtonte, zgjeronte apo bashkëngjiste me anë të ligjit, kontratës apo në çdo formë tjetër qoftë, cilëndo nga të drejtat e Përfitueses së grantit, detyrimi i ORET.nl për të bërë të

përdorshëm grantin apo çdo pjesë të tij do të përfundojë menjëherë dhe *iso facto*.

Neni 7

Kostot dhe tarifat

7.1 Është rënë dakord këtu që të gjitha taksat, detyrimet nga importi dhe detyrime të tjera të Republikës së Shqipërisë të lidhura me veprimtaritë e financuara nga granti dhe nga huaja, do të mbahen plotësisht nga autoritetet përkatëse të Republikës së Shqipërisë dhe nuk do të merren nga granti apo huaja nën asnjë rrethanë.

7.2 Tatimi mbi Vlerën e Shtuar (TVSH) mbi mallrat dhe/ose shërbimet e blera në vend, do të rregullohet sipas rregullave të Republikës së Shqipërisë mbi TVSH-në.

7.3 Personeli ndërkombëtar i punësuar nga Hak do të përjashtohet nga të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera të vëna nga Shqipëria në lidhje me shpërblimet e paguara ndaj tyre nga Hak.

Neni 8

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

8.1 Në rast se lind ndonjë mosmarrëveshje ndërmjet ORET.nl dhe Përfitueses së grantit në lidhje me interpretimin, zbatimin apo vënien në jetë të Marrëveshjes, ORET.nl dhe Përfituesja e grantit do të përpiqen së pari që ta zgjidhin atë përmes negociatash.

8.2 Çfarëdo mosmarrëveshje, kundërshtim apo pretendim që lind nga apo në lidhje me interpretimin, zbatimin apo përmbushjen e kësaj kontrate, duke përfshirë ekzistencën e saj, vlefshmërinë apo përfundimin, do të zgjidhet me anë të arbitrit për fundimtar e të detyrueshëm, në përputhje me rregullat opsionale të Gjykatës së Përhershme të Arbitrazhit për arbitrimin e mosmarrëveshjeve ndërmjet të dy Palëve, nga të cilat vetëm njëra është shtet, siç janë në fuqi në datën e kësaj Marrëveshjeje. “Rregullat opsionale për arbitrimin e mosmarrëveshjeve ndërmjet dy Palëve, nga të cilat vetëm njëra është shtet” të Gjykatës së Përhershme të Arbitrazhit, janë të zbatueshme në këtë kontekst.

8.3 Numri i gjyqtarëve të arbitrazhit do të jetë tre. Gjyqtari kryesues i arbitrazhit nuk do të jetë me kombësinë e asnjërës nga Palët.

8.4 Gjuha që do të përdoret në procedimet e arbitrit do të jetë anglishtja.

8.5 Autoriteti emëruar do të jetë Sekretari i Përgjithshëm i Gjykatës së Përhershme të Arbitrazhit. Vendi i arbitrit do të jetë në Hagë, Holandë. Kjo Marrëveshje për t’iu nënshtruar arbitrazhit përbën një heqje të cilësdo të drejtë imuniteti nga zbatimi, për të cilën njëra nga Palët mund të kishte të drejtë në lidhje me zbatimin e çfarëdo vendimi të dhënë nga një gjykatë arbitrazhi, i ngritur në përputhje me këtë Marrëveshje.

Mungon neni 9

Neni 10

Selia

Për përmbushjen e kësaj Marrëveshjeje dhe për t’i shërbyer procesit ligjor, Përfituesja e grantit zgjedh si seli Ambasadën e Republikës së Shqipërisë në Hagë, Holandë dhe ORET.nl zgjedh selinë në zyrat e saj në Hagë, Holandë.

Neni 11

Ligji rregullues

Kjo Marrëveshje dhe interpretimi i cilësdo dispozite të saj, do të rregullohet nga ligji i Holandës.

Neni 12
Emërtimi i monedhës

ORET.nl ruan të drejtën për të përmbushur detyrimet e veta, atje ku është e zbatueshme, në monedhën e përshkruar ligjërisht në Holandë në kohën e pagesës.

Neni 13
Transparenca

Palët në këtë Marrëveshje, as nuk do t'i ofrojnë e as do t'i japin një pale të tretë dhe as do t'i kërkojnë, nuk do të pranojnë apo nuk do të marrin premtim drejtpërdrejt apo tërthorazi, apo në favor të një pale të tretë asnjë dhuratë apo pagesë, shpërblim apo përfitim të çfarëdo lloji, i cili do të ose mund të cilësohej si një praktikë e paligjshme apo korruptive. Çfarëdo praktikë e tillë, do të përbënte bazë për anulimin e kësaj Marrëveshjeje apo një pjese të saj.

Neni 14
Njoftimet

Të gjitha njoftimet, deklaratat, kërkesat dhe komunikimet e tjera në lidhje me këtë Marrëveshje do të bëhen në gjuhën anglisht dhe do të drejtohen, përveçse kur tregohet ndryshe në këtë Marrëveshje, në adresat si vijon:

Në rastin e njoftimit të Përfitueses së grantit:

Qeveria e Republikës së Shqipërisë

Ministria e Financave

Bulevardi "Dëshmorët e Kombit", nr.4

Tiranë

Republika e Shqipërisë

Në rastin e njoftimit të Punëdhënësit:

Qeveria e Republikës së Shqipërisë

Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit

Sheshi "Skënderbej", nr.5

Tiranë

Republika e Shqipërisë

Në rastin e njoftimit të ORET.nl:

ORET.nl

P.O. Box 30715

2500 GS The Hague

the Netherlands

Në dëshmi sa më sipër, Palët në këtë Marrëveshje, duke vepruar secila përmes përfaqësuesve të saj të autorizuar siç duhet, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje në dy kopje origjinale.

ORET.nl

Qeveria e Republikës së Shqipërisë

përfaqësuar nga

Ministria e Financave

Data:

Emri:

Titulli:

